

# Quanne nascette ninno

Alfonso Maria de' Liguori – 1754 – estratto

"Quanno nascette Ninno", chiamato anche con il nome "Pastorale", fu scritto in lingua napoletana nel 1754 da Alfonso Maria de' Liguori, Vescovo napoletano che fu il primo ad usare il napoletano per canti religiosi.

Da questo canto proviene esiste una versione in italiano, molto conosciuta come canto natalizio, *Tu scendi dalle stelle*.

Alfonso scrisse questo canto per raccontare ai bambini del popolo la storia di Gesù e del Natale e per farsi comprendere usò la lingua del popolo, il napoletano.

Inoltre, rivolto ad anime semplici, il mistero della nascita di Cristo è raccontato come una favola.

Le prime strofe raccontano la nascita di Gesù e come il mondo, a causa di questo evento eccezionale, si trasforma: la natura si risveglia come se fosse estate, producendo fiori e frutta, gli animali e gli uomini diventano buoni e mansueti e si abbracciano tra loro con amore.

Le strofe successive parlano dell'annuncio degli Angeli ai pastori e di come questi si precipitarono a rendergli omaggio, con scene divertenti e fantasiose. Nelle strofe finali, il testo parla di pentimento dei propri peccati e di come, nonostante il sacrificio di Gesù, si continui a peccare.

Di seguito un estratto di alcune strofe del canto, arrangiate dall'Orchestra italiana di Renzo Arbore in forma di ninna-nanna



Napoletano	Italiano
<p>Quanno nascette Ninno a Bettlemme Era notte e pareva mezo juorno. Maje le Stelle - lustre e belle se vedeteno accusi: e a chiù lucente Jette a chiammà li Magge 'a ll'U Oriente.</p> <p>No 'nc'erano nemmice pe la terra, la pecora pasceva cu 'o lione; A no paese che se chiamma Ngadde, Sciurettero le bigne e ascette ll'uva.</p> <p>Cu 'o capretto - se vedette 'o liupardo pazeà; ll'urzo e 'o vitiello e co lo lupo 'n pace 'o pecoriello.</p> <p>Viene suonne da lu cielo viene suonne e nu tardà</p>	<p>Quando nacque il Bambino a Betlemme Era notte e sembrava mezzogiorno. Mai le Stelle luccicanti e belle si videro così: E la più lucente andò a chiamare i Magi ad Oriente.</p> <p>Non c'erano nemici per la terra, la pecora pascolava con il leone; In un paese che si chiama Engaddi, fiorirono le vigne e spuntò l'uva.</p> <p>Con il capretto si vide il leopardo giocare; l'orso e il vitello e con il lupo in pace l'agnellino.</p> <p>Vieni sonno, dal cielo vieni sonno, non tardare</p>